

外籍船員疑遭勞力剝削檢視表(中菲雙語版)

Checklist para sa Pinaghihinalaang Pagsasamantala sa Dayuhang Mandaragat

外籍船員姓名：

性別：

Pangalan ng dayuhang mandaragat:

Kasarian:

生日： 年 月 日

國籍：

Kaarawan: ____Taon ____ Buwan ____ Araw

Nasyonalidad:

護照號碼：

聯絡電話：

居住地址：

Numero ng pasaporte:

Numero ng telepono:

Address ng tirahan:

漁船名稱：

Pangalan ng barkong pangisda:

工作日期： 年 月 日至 年 月 日

Petsa ng Trabaho: YY MM DD hanggang YY MM DD

船公司名稱及電話：

May-ari ng barko at numero ng telepono :

仲介名稱及電話：

Pangalan ng ahensya (broker) at numero ng telepono:

身分類型： 境外僱用(含權宜船) 境內僱用(取得勞動部許可函) **【請勾選其中 1 項】**

Uri ng katayuan: OFFSHORE Employment (kabilang ang Expedient boat) INSHORE Employment (may liham ng pahintulot mula sa Ministri ng Paggawa) [Lagyan ng tsek ang isa o higit pang mga nararapat sa bawat paksa]

序號 Numero	勞力剝削 指標態樣 Pagsasamantala sa paggawa Form ng tagapaghiwatig	疑似不法具體手段 Partikular na paraan ng pinaghihinalaang ilegal
1	濫用弱勢處境 Pang-aabuso sa isang mahina	<input type="checkbox"/> 船公司(或船主)未曾提供給我熟悉或母國語文之工作契約，或曾經提供但不准我保留正本或影本。 Kumpanya ng paglalayag (o ang may-ari) ay hindi nagbigay sa akin ng isang kontrata sa trabaho sa wikang pamilyar sa akin o sa aking sariling wika, o ibinigay ngunit hindi pinapayagan akong itago ang orihinal o photocopy. <input type="checkbox"/> 船上管理幹部曾對我實施嚴重不當行為並進行懲罰，我不知道申訴管道(或我曾經申訴但都不被處理)。 Ang pamamahala ng barko ay gumawa ng malubhang maling pag-uugali sa akin at pinarusahan ako, at hindi ko alam kung paano mag-appeal (o ako ay nag-appeal at hindi nila ito inaksyunan). <input type="checkbox"/> 將我轉聘至其他漁船未重新簽訂契約。 Inilipat ako sa ibang barkong pangingsda nang hindi muling pumirma ng bagong kontrata.
2	人身暴力 pisikal na karahasan	<input type="checkbox"/> 在船上的睡眠、休息時間或生病時，我不想配合工作，被船長或管理幹部以脅迫的懲罰性言語(如扣薪、終止合約等)、肢體暴力等手段要脅配合工作。 Kapag natutulog, nagpapahinga o may sakit sa barko, hindi ako nakipagtulungan sa trabaho, at ang kapitan o pamamahala ng barko ay gumamit ng panakot na mga salita sa pagparusa (tulad ng pagkaltas sa sahod, tinigil ang kontrata, atbp.), pisikal na karahasan at iba pang paraan upang sapilitin makipagtulungan sa gawain. <input type="checkbox"/> 在船上曾因工作未按船長或管理幹部的要求，而被用手或物品毆打。 Pinalo gamit ng kamay o mga bagay habang nasa barko dahil sa hindi pagtatrabaho alinsunod sa kinakailangan ng kapitan o pamamahala ng barko.
3	恐嚇及威脅 Takutin at pananakot	<input type="checkbox"/> 船長或管理幹部在工作時間，常常握著鉤子、棍棒、鐵條等物品，大聲辱罵工作不佳的船員，並揮動打傷我或船上其他船員。 Sa oras ng trabaho, ang kapitan o pamamahala ng barko

序號 Numero	勞力剝削 指標態樣 Pagsasamantala sa paggawa Form ng tagapaghiwatig	疑似不法具體手段 Partikular na paraan ng pinaghihinalang ilegal
		<p>aymadalas humahawak ng mga kawit, patpat, rehas na bakal at iba pang bagay, sinisigawan ang mga insulto sa mga crew na hindi gumawa nang maayos, at sinaktan ako o iba pang mga tripulante na sakay ng barko.</p> <p><input type="checkbox"/> 在船上工作期間，船長、管理幹部或仲介恐嚇對我或家人傷害，迫使我繼續工作。</p> <p>Panahon ng pagtrabaho sa barko, ang kapitan, pamunuan o broker nagbanta na sasaktan ako o ang aking pamilya, na pinipilit akong magpatuloy sa pagtatrabaho.</p>
4	行動限制 Mga paghihigpit sa paggalaw	<p><input type="checkbox"/> 船舶靠港後，雖可以下船到岸上活動，但隨時有管理幹部或其他船員進行監控(如不能拿自己的手機)，甚至要求與他們一起行動。</p> <p>Pagdating ng barko sa daungan, bagama't maaaring bumaba at pumunta sa baybayin, ngunit sinusubaybayan kami ng pamunuan o iba pang tripulante anumang oras (halimbawa, hindi maaaring dalhin ang sariling cellphone), at hinihiling na kumilos kasama sila.</p> <p><input type="checkbox"/> 船舶靠港期間，我沒有欠缺有效護照或其他無法下船等原因，卻遭到不准下船處罰。</p> <p>Panahong nasa daungan ang barko, hindi ako pinayagang bumaba sa barko kahit may valid akong pasaporte o iba pang dahilan kung bakit hindi puwedeng bumaba bilang parusa .</p> <p><input type="checkbox"/> 船舶航行期間，我遭到船長或管理幹部指示而被關閉到冷凍庫或其他類似緊閉艙房進行處罰。</p> <p>Sa panahon ng paglalayag, inutusan ng kapitan o pamunuan na isara ako sa loob ng freezer o iba pang katulad na saradong cabin bilang parusa. .</p>
5	抵債勞務 (債務約束) Gapos na utang (nakatali na obligasyon)	<p><input type="checkbox"/> 仲介事後收取比原先約定較高的仲介費(或貸款利息)，因為我已上船，只好接受(或無法申訴)。</p> <p>Naniningil ang broker ng mas mataas na bayarin sa ahensya (o interes sa pautang) kaysa sa orihinal na pagkasunduan, at dahil nakasakay na ako sa barko, kinailangan kong tanggapin (o hindi ako maka-appeal).</p>

序號 Numero	勞力剝削 指標態樣 Pagsasamantala sa paggawa Form ng tagapaghiwatig	疑似不法具體手段 Partikular na paraan ng pinaghihinalang ilegal
		<input type="checkbox"/> 契約已經約定上船前的交通費、訓練費或其他費用，應該由船公司（或船主）支付，但發放薪資時，不應該由我支付的費用，卻直接由我的薪資內扣除。 Nakasaad sa kontrata na ang transportasyon, pagsasanay o iba pang gastusin bago sumakay sa barko ay dapat bayaran ng kumpanya ng paglalayag (o may-ari ng barko), ngunit kapag nag-sahod, ang mga gastos na hindi ko dapat bayaran ay direktang ibinawas mula sa sweldo ko.
6	扣發薪資 Pagbawas (kaltas) ng suweldo	<input type="checkbox"/> 每月或依約定期間應支付的薪資未依照約定時間支付給我且不完整，或常常發生短少或延遲的情形。 Buwanan o napagkasunduang oras ay hindi binabayaran sa napagkasunduang petsa at hindi buo, o kadalasan kulang ang halaga o huli sa sahod. <input type="checkbox"/> 每月或依約定期間應保留給我的零用金，在靠港時並未完整支付給我，或常常短付且延遲支付。 Ang petty cash fund na dapat nakalaan para sa akin tuwing dumadaong ay hindi binabayaran ng buo sa buwanan o napagkasunduang oras o madalas na kulang ang halaga at huli sa pagbigay. <input type="checkbox"/> 上船工作後，發現在船上工作或靠港下船時訂定很多不合理罰錢措施，並遭船主、仲介或其他發放薪資人員直接在薪資中扣除。 Pagkatapos magsimulang magtrabaho sa barko, napag-alaman na maraming hindi makatwirang kaltasan ng sweldo ipinapataw kapag nagtatrabaho sa barko o kapag dumadaong at bumababa sa barko. At ito ay direktang ibinabawas sa sweldo ng may-ari ng barko, broker o iba pang tauhan ng payroll.
7	超時加班 Pagtatrabaho ng sobra sa oras	<input type="checkbox"/> 在船上平均每日常的工作時數，比原來約定增加很多（如平均 1 日超過 4 小時以上），且不另外支付我加班費用（或是不讓我靠港後增加補休時間）。 Ang average na pang-araw-araw na oras ng pagtatrabaho sa barko ay mas mataas kaysa sa orihinal na kasunduan (halimbawa, higit sa 4 na oras bawat araw sa karaniwan), at

序號 Numero	勞力剝削 指標態樣 Pagsasamantala sa paggawa Form ng tagapaghiwatig	疑似不法具體手段 Partikular na paraan ng pinaghihinalang ilegal
		<p>hindi ako babayaran ng dagdag para sa overtime (o hindi ako pinapayagan dagdagan ng compensatory time off pagkarating sa daungan).</p> <p><input type="checkbox"/> 漁汛來臨期間，我連續工作長達 7 天以上，且平均每日休息時間不足 6 小時。</p> <p>Kapanahunan ng pangingsda, patuloy akong nagtrabaho nang higit sa 7 araw, at ang pahinga ay mas mababa sa 6 na oras bawat araw sa karaniwan.</p>
8	苛刻的工作及生活條件 Malupit na kalagayan sa pagtatrabaho at pamumuhay	<p><input type="checkbox"/> 在船上生病時，常常不被允許在船上請假或休息。</p> <p>Kapag nagkasakit sa barko, madalas hindi pinapayagang humingi ng leave o magpahinga sa barko.</p> <p><input type="checkbox"/> 船公司、船長或管理幹部在航行前未能備妥乾淨充足的食物或飲用水，且已經反映，但在下次靠港後再發航時仍未備妥。</p> <p>Ang kumpanya ng paglalayag, kapitan o pamunuan ng barko ay hindi naghanda ng malinis at sapat na pagkain o inuming tubig bago ang paglalakbay, at ito ay naiulat. Ngunit sa susunod na daungan at paglalayag hindi pa rin hinanda.</p> <p><input type="checkbox"/> 睡眠空間非常狹小，無法供單人平躺。</p> <p>Napakaliit ng tulugan at hindi kayang isang solong tao na nakahiga.</p> <p><input type="checkbox"/> 船上缺乏足夠救生設備或簡單醫療藥品。</p> <p>Kakulangan ng sapat na kagamitang pangkaligtasan o mga pangunahing medikal na suplay sa barko.</p>
9	扣留身分文件 Pagkumpiska ng mga dokumento ng pagkakakilanlan	<p><input type="checkbox"/> 靠港後，雖然可以下船，但護照或其他身分證明文件仍遭船長、管理幹部等人扣留，且我在需要使用時提出要求取回，仍沒有辦法取得。</p> <p>Pagtapos dumaong, bagama't maaari bumaba, ang aking pasaporte o iba pang mga dokumento ng pagkakakilanlan ay kinuha ng kapitan, pamunuan, atbp., at hinihiling kong ibalik ito kapag kailangan ko, ngunit wala pa ring paraan upang makuha.</p> <p><input type="checkbox"/> 上船後，相同國籍船員或其他國籍船員的護照可以自行保管，但是我的證明文件卻無故被船長、管理幹部等人扣留，且我在需要使用</p>

序號 Numero	勞力剝削 指標態樣 Pagsasamantala sa paggawa Form ng tagapaghiwatig	疑似不法具體手段 Partikular na paraan ng pinaghihinalang ilegal
		<p>時提出要求取回，仍沒有辦法取得。</p> <p>Pagkatapos sumakay sa barko, pasaporte ng mga tripulante ng parehong o ibang nasyonalidad ay maaaring itago ng sarili, ngunit ang aking mga sertipikasyong dokumento ay kinuha ng kapitan o ng pamunuan ng walang dahilan, at hiniling kong ibalik kapag kailangan ito, ngunit wala pa ring paraan upang makuha ang mga ito.</p>
10	欺騙 Pagdaraya	<p><input type="checkbox"/> 依契約原來約定是到別艘(或別國籍)漁船，但上船後發覺與原來約定不同，約定薪資被調降，或工作環境及條件與原約定相較非常不好，但只好繼續工作。</p> <p>Ayon sa kontrata, orihinal na kasunduan ay pumunta sa ibang barkong pangisda (o ibang nasyonalidad), ngunit pagkatapos sumakay sa bangka, iba ito sa orihinal na kasunduan, binawasan ang napagkasunduang suweldo, o ang kapaligiran at kondisyon sa pagtatrabaho ay malubha kumpara sa orihinal na kasunduan, ngunit kailangan kong pagpatuloy sa pagtrabaho.</p> <p><input type="checkbox"/> 契約約定的工作時數、工作條件比仲介說的工作時數要長，工作條件也比較不好。</p> <p>Oras at kondisyon ng pagtrabaho sinabi ng broker ay mas mahaba pa kaysa sa itinakda sa orihinal na kontrata, at napakahirap din ng mga kondisyon sa pagtatrabaho.</p> <p><input type="checkbox"/> 被要求轉換至另一艘船，且薪資比前一艘漁船更少。</p> <p>Hiniling na lumipat sa ibang barko na may mas mababang suweldo kaysa sa nakaraang barkong pangisda.</p>
11	孤立 (難以求助) nakahiwalay (mahirap humingi ng tulong)	<p><input type="checkbox"/> 船上工作或休息期間，我常常被限制不准與同國籍的人聊天或互通訊息。Madalas akong pinaghihigpitan sa pakikipag-chat o pakikipagpalitan ng impormasyon sa mga taong may parehong nasyonalidad tuwing trabaho o pahinga sa barko.</p> <p><input type="checkbox"/> 相同國籍船員或其他國籍船員可以自己保管手機，但是我的手機遭沒收或保管。Maaaring panatilihin ng mga crew ng parehong o ibang nasyonalidad ang kanilang mobile phone, ngunit ang aking mobile phone ay kinumpiska o itinago ng pamunuan.</p>

序號 Numero	勞力剝削 指標態樣 Pagsasamantala sa paggawa Form ng tagapaghiwatig	疑似不法具體手段 Partikular na paraan ng pinaghihinalang ilegal
		<input type="checkbox"/> 船上多數外籍船員包含我在內，被交代於港口地政府的執法人員登船檢查時，都不得接觸，也不可亂說話。 Karamihan sa mga dayuhang tripulante sa barko, kasama na ako, hindi kami pinahintulatang makipag-ugnayan o magsalita kapag ang mga kinauukulang alagad ng pamahalaang daungan na sumakay sa barko para sa inspeksyon.
序號		<input type="checkbox"/> 航行(或合約)期間勞動與報酬顯不相當之初判內容【訪談人紀錄以下欄位數據，受訪談人累計遭他人積欠總金額超過每月薪資 3 倍以上勾選之】 Sa panahon ng paglalayag (o kontrata) ang paggawa at kabayaran ay malinaw hindi magkatumbas noong paunahing paghatol. 【Itala ng tagapanayam ang data sa sumusunod na patlang, at kung ang kinapanayam nagdusa sa kabuuang halaga ng utang ng iba ay lumampas sa 3 beses sa buwanang suweldo】 <input type="checkbox"/> 無剋扣薪資或未達上述累計超過每月薪資 3 倍以上 Walang bawas sa suweldo o walang mas mababa sa 3 beses ang nakaltas na buwanang suweldo. (請訪談人勾選其一) (Tagapanayam mangyaring lagyan ng tsek ang isa)
1	超時加班時數及 積欠金額 Lumipas na ang nakaiskedyul na overtime at halaga ng overtime	<input type="checkbox"/> 每月工時不可確定者：欠我加班費新臺幣/美金約 _____ 元，相當於每月薪資 _____ 倍。 Hindi tiyak na buwanang oras ng pagtatrabaho: may utang sa akin sa overtime na trabaho humigit sa halagang NTD/USD _____, na katumbas ng _____ beses ng buwanang suweldo. <input type="checkbox"/> 每月工時可確定者：累計超時加班 _____ 小時以上(填寫實際超時加班時數)，欠我加班費新臺幣/美金約 _____ 元，相當於每月薪資 _____ 倍。 Maaaring matukoy na buwanang oras ng pagtatrabaho: mga naipon na overtime na _____ oras (punan ang aktwal na oras ng overtime), may utang sa akin na overtime pay na humigit-kumulang NTD/USD _____, na katumbas ng _____ beses sa

序號 Numero	勞力剝削 指標態樣 Pagsasamantala sa paggawa Form ng tagapaghiwatig	疑似不法具體手段 Partikular na paraan ng pinaghihinalang ilegal
		buwanang suweldo.
2	未依約支付相關 薪資總額 Hindi binayaran ang kabuuang suweldo alinsunod sa kontrata	<input type="checkbox"/> 累計積欠薪資新臺幣/美金約 _____ 元，相當於每月薪資 _____ 倍。 Ang naipong suweldo na atraso ay humigit-kumulang NTD/USD _____, na katumbas ng _____ na beses ng buwanang suweldo. <input type="checkbox"/> 累計積欠個人零用金新臺幣/美金約 _____ 元，相當於每月薪資 _____ 倍。 Ang naipong personal allowance na atraso ay humigit-kumulang NTD/USD _____, na katumbas ng _____ na beses ng buwanang suweldo.
3	因不當懲罰而扣 薪金額 Halaga ng kaltas sa suweldo sa hindi wastong parusa	<input type="checkbox"/> 不合理被懲罰而直接從薪資扣減，累計新臺幣/美金約 _____ 元，相當於每月薪資 _____ 倍。 Hindi makatwirang pinarusahan at direktang ibinabawas sa suweldo, humigit-kumulang NTD/USD _____, na katumbas ng _____ beses ng buwanang suweldo. <input type="checkbox"/> 未依約定或法定條件而被要求自行支付違約金、負擔返回母國機票費及其他費用，累計新臺幣/美金約 _____ 元，相當於每月薪資 _____ 倍。 Hindi sila sumunod sa itinakdang kondisyon o legal na kasunduan at kanilang hiniling na ako magbayad ng mga multa, airfare at iba pang gastos para sa pag-uwi sa sariling bansa, ang pinagsama-samang halaga ay humigit-kumulang NTD/USD _____, na katumbas ng _____ beses ng buwanang suweldo.

訪談日期： 年 月 日 時 分至 月 日 時 分止

Petsa ng panayam: _____ yyyy/____ mm/____ dd/ ____HH:____mm hanggang _____ yyyy/____ mm/____ dd/ ____HH: ____mm natapos.

受訪談人(簽名)：

Lagda ng kinakapanayam:

(例外可不簽名，請訪談人填寫「安全考量」、「不願意」或「其他」等文字)

(iksemsyon maaaring hindi lumagda, ang tagapanayam ay hinihiling na punan kung alin sa mga salita kung 「pagsasaalang-alang sa kaligtasan」, o 「ayaw」 o 「iba pa」)

訪談單位及聯絡電話：

Panig ng panayam at numero ng contact：

訪談人(簽名或蓋章)：

Tagapanayam (pirma o selyo):

上述勾選後，結果初判：

Pagkatapos i-tsek ang mga nasa itaas, ang resulta ng paunang paghatol:

不屬於疑似勞力剝削案件：「勞力剝削指標態樣」之序號欄經勾選未超過2項指標，且勾選「無剋扣薪資或未達累計超過每月薪資3倍以上」者。

Hindi Pinaghihinalang kaso ng pagsasamantala sa paggawa: Sa ilalim mga hanay ng numero mga paksang 「Pagsasamantala sa Paggawa Form ng tagapaghiwatig」 kapag hindi hihigit sa dalawang na-itsek, at 「Walang bawas sa suweldo o mas mababa sa 3 beses ang naipon na buwanang suweldo」 ay nasuri.

屬於疑似勞力剝削案件：「勞力剝削指標態樣」之序號欄經勾選已達2項以上指標，且「勞動與報酬顯不相當情形」經勾選者。(但船員遭人身暴力對待之強迫勞動，雖未勾選「勞動與報酬顯不相當」，仍屬疑似勞力剝削案件)

Pinaghihinalang kaso ng pagsasamantala sa paggawa: Sa ilalim mga hanay ng numero mga paksang 「Pagsasamantala sa Paggawa Form ng tagapaghiwatig」 kapag nalagyan ng dalawa o higit pang mga itsek, at gayundin 「**Mga kundisyon kung saan ang paggawa at suweldo ay malinaw na hindi katumbas**」 ay na-itsek. (Gayunpaman, ang sapilitang paggawa ng mga tripulante na sumasailalim sa pisikal na karahasan, bagama't hindi nilagyan ng tesk ang 「paggawa at kabayaran ay hindi katumbas (tugma)」, ito ay pinaghihinalang labor exploitation

case pa rin) ◦

訪談單位主管(簽名或蓋章):

Pakikipanayan superbisor ng yunit (pirma o selyo):